

巴拉圭简史

〔美〕哈·盖·沃伦著

辽宁人民出版社



2 035 3623 6

巴拉圭简史

上册

〔美〕哈·盖·沃伦 著
辽宁大学经济系翻译组译

~~~~~  
本书是供内部参考用的，  
写文章引用时务请核对原文，  
并在注明出处时用原著版本。  
~~~~~

辽宁人民出版社

1973年·沈阳



巴拉圭简史

下册

〔美〕哈·盖·沃伦 著
辽宁大学经济系翻译组译



辽宁人民出版社

1973年·沈阳

PARAGUAY

An Informal History

By Harris Gaylord Warren

University of Oklahoma Press, Norman, 1949

内部读物

巴拉圭简史

(上、下册)

[美] 哈·盖·沃伦 著
辽宁大学经济系翻译组译

辽宁人民出版社出版
(沈阳市南京街6段1里2号)

辽宁省新华书店发行
沈阳新华印刷厂印刷

开本: 850×1168 $\frac{1}{2}$ 印张: 22 $\frac{1}{4}$ 裱页: 25

字数: 290,000 印数: 1—20,000

1973年9月第1版 1973年9月第1次印刷

统一书号: 11090·3 定价: 2.40 元

出版说明

本书作者哈里斯·盖洛德·沃伦，是美国密西西比大学历史学教授，曾在美国驻亚松森使馆任职，回国后著《巴拉圭简史》一书，于1949年出版。此外，作者还写有《刀剑就是护照：美国对墨西哥革命的干涉史》（1943年）以及和他人合写的有关美国陆军第五军军史等著作。

《巴拉圭简史》是用英文写出的第一本综合性的巴拉圭通史。内容广泛，资料比较丰富，对巴拉圭共和国的形成，政治、经济、军事、文化、民族、风俗习惯等方面的情况，都作了具体的描述；对西班牙殖民者对印第安人的奴役和掠夺，以及巴拉圭独立后独裁者对人民的残酷镇压和法西斯统治等，也作了一定的揭露。本书对我们了解巴拉圭和拉丁美洲社会历史发展，提供了有益的资料。

但是，由于资产阶级立场和唯心史观的限制，作者对西班牙殖民者的入侵和剥削的实质竭力掩

饰。例如，作者把巴拉圭第一个殖民统治者伊拉拉对印第安人的奴役赞扬为“合乎人道的征服”，把天主教耶稣会在巴拉圭建立的传教区“殖民帝国”描写成瓜拉尼人“免于匮乏、恐慌和压迫”的自由天堂。书中对于美、英帝国主义在政治、经济、文化方面进行的掠夺、干预和渗透活动，有时也竭力为之开脱。希望读者用分析的态度来阅读。

1973年4月

序 言

本书试图把各种文字的著述，集纳到一部综合性著作中，展现出巴拉圭四个多世纪的历史图景。如果我做得成功，它将作为一部用英文写出的巴拉圭历史概览而满足人们的一定需要。

历来忽视巴拉圭的一个原因，特别就美国作家来说，可能是按统计数字衡量，这个国家并不象其他国家那样重要。巴拉圭的面积为十四万九千八百零一平方公里，在整个南美洲仅厄瓜多尔和乌拉圭的面积小于它；巴拉圭1946年的人口为一百零一万四千七百七十三人，在整个拉丁美洲仅哥斯达黎加和巴拿马的人口少于它；而且，只有尼加拉瓜、哥斯达黎加和洪都拉斯1945年所持有的黄金与外汇，或对外贸易的数值比它少。美国1945年对巴拉圭的贸易额，不过八百七十万美元，比其他任何一个拉丁美洲国家的贸易额都低；而我们对巴拉圭的投资也是无足轻重的，虽然它对这

个国家自身来说不是无关紧要的。

统计数字绝不能说明一切。这个国家，不到一个世纪就发生过两次大的战争。它长期以来，就被看成是南美洲外交的十字路口，巴西和阿根廷为了取得巴拉圭的欢心，彼此曾进行并将继续进行争夺。它的资源，决不能说已被开发殆尽，它仍然可以为千万个勤劳的移民提供安身之所。这样一个国家，并不是毫不足取的。即使这些情况都不真实，仅就巴拉圭本身来说，也是值得进行一番研究的。

现在的这一本综合性著作所根据的，除了各国政府就三国同盟战争与查科战争所发表的文件外，大多数是第二手材料。巴拉圭的历史，几乎每个时期和每个方面，都需要广泛地利用档案资料来加以探讨。美国、巴拉圭和阿根廷的一些大学，进行了少量优异的工作，不过总的来说，对这个领域几乎没有触动过。这部综合性著作，除了有一些完全归于我个人的错误之外，研究资料所固有的缺点，也必然要使它受到损失。

我应该感谢泛美联盟所属哥伦布纪念图书馆、哈佛大学、波士顿公共图书馆、国会图书馆、路

易斯安那州立大学、得克萨斯大学、丹佛大学与密西西比大学的图书馆馆员们；感谢密西西比大学借书管理员南希·洛夫·康福特小姐耐心而愉快的帮助；还要感谢一位过去在路易斯安那州立大学的同事埃德温·亚当斯·戴维斯博士，主要由于他的关心与鼓励，我才能从事这项看来十分棘手的工作。我的妻子凯瑟琳·弗莱希曼·沃伦读了原稿，并在使用德文的名称方面给了我相当的帮助。

哈里斯·盖洛德·沃伦

于密西西比大学

1949年4月2日

目 录

序 言	1—3
第 一 章 自然、奇迹与神话	1
第 二 章 瓜拉尼族与瓜伊库鲁族	32
第 三 章 来自海外的白种人	54
第 四 章 著名徒步探险家卡维萨·德·巴卡	83
第 五 章 巴拉圭国父伊拉拉	112
第 六 章 福音之剑	134
第 七 章 唐·贝纳尔迪诺主教	169
第 八 章 安特克拉与公社派	184
第 九 章 殖民地社会状况	207
第 十 章 共和国万岁!	239
第十一章 最高元首	264
第十二章 弗朗西亚的继承者	
卡洛斯·安东尼奥·洛佩斯	301
第十三章 弗朗西斯科·索拉诺·洛佩斯	
与强权政治	335
第十四章 三国同盟之战	367

第十五章	处于困境的外交官·····	409
第十六章	两战之间的五十年·····	434
第十七章	谁的查科? ·····	472
第十八章	查科战争·····	495
第十九章	新巴拉圭·····	522
第二十章	莫里尼戈·····	547
附 录:	巴拉圭的总督、独裁者和总统 (1536—1948) ·····	583
参考书目简评	·····	591
索引	·····	613

第 一 章

自然、奇迹与神话

巴拉圭，在西班牙征服者还没有溯大河扬帆而来之前，是一块天国乐土，伊甸园^①就在这里。这个诱人的虚构故事，至今仍然存留在瓜拉尼人^②和梅斯蒂索人^③中间，尽管他们忘记了成群叮人的虫子，有毒的爬行动物，凶猛的野兽，还有那野蛮人。但是，这个传说中的乐园，也许就在伊波亚湖畔，或者就是那隐匿在卡阿库佩低矮丘冈之间的一个溪谷。

就连巴拉圭这个名字，也是一个有争论的问题。有人说，因为印第安人相信，这条河发源于被

① 伊甸园 (Garden of Eden)：基督教《圣经》中所述的天国乐土。——译者

② 瓜拉尼人 (Guaranís)：巴拉圭印第安人中的一个主要部族，详见本书第2章。——译者

③ 梅斯蒂索人 (Mestizos)：拉丁美洲的欧洲人与印第安人的混血种，详见本书第9章。——译者

洪水淹没的、他们称之为哈拉耶斯的洼地，所以他们给它取名为巴拉圭，意即“加冕之河”。另一些人则复述亚松森的胡安·加西亚的故事。这个加西亚，在十七世纪末叶，曾经多年作过帕亚瓜人^①的不速之客。象旅行家常有的情况，他乐于用自己的漫游故事来款待朋友。据他讲，有一次他和帕亚瓜人向巴拉圭河上游旅行，横渡哈拉耶斯湖，驶入另一条河流，河水从一个蝙蝠逞凶的山洞奔涌而出；加西亚在山洞里足足走了两天，一边走一边和大蝙蝠安弟拉斯搏斗。这条河重见天日后，便通向另一个浩瀚无边的大湖。但那些在雨季里把水漫入巴拉圭河的大沼泽的存在，绝不是什么虚妄的想象。或许因为如此，才称为“加冕之河”吧。

巴拉圭的边界，同它的名称来源一样，模糊不清。它渺无涯际地伸向四方：西至秘鲁的群山，北向亚马孙，东入巴西，南部直到帕达哥尼亚。西班牙人对边界线往往不在意。巴拉圭先被笼统地划归秘鲁副王治下，后来又照样笼统地被划归拉普拉塔副王治下。对西班牙的国王来说，巴拉圭并没

① 帕亚瓜人 (Payaguás)：巴拉圭印第安人中的一个部族，见本书第2章。——译者

有那么大的重要性，值得他们为了一个准确的地界费脑筋。

从阿根廷北部向亚马孙流域绵延伸展，而位于巴拉圭河西部的查科，在最早期的西班牙人心目中，乃是一块神奇莫测的地方，直到现在，仍然令人感到有几分惊奇。秘鲁的克丘亚人^①把牲畜兴旺叫做“查库”，西班牙人把这个词改成“查科”，并用它给安第斯山以东的低地命名。山地部落，为了逃避征服者而匿居在那里。查科被几条河流分割成三个部分：贝尔梅霍河以南是南查科；贝尔梅霍河与皮科马约河之间是中查科；皮科马约河以北是北查科。二十世纪三十年代，玻利维亚和巴拉圭，就在这一带地方发生过流血战争。皮科马约河，是一条变化无常的河流，发源于玻利维亚高地。这条河的某些区段可以通航。但是，河床每经一次洪水泛滥都要改变，大水退后，留下片片沼泽，而且一夜之间，就会出现很大的岛屿。

早期的编年史家，总是要提及淹没过数百平方哩土地、特别是淹没河口附近的查科洪水。每逢

① 克丘亚人(Quechuas)：秘鲁境内的印第安人的一个部族。——译者

这个时节，粗大的树木被卷向下游，甚至一直卷进大西洋。大段大段的堤岸被冲塌，岸上的动物都被冲走。伍德拜因·帕里什爵士说：在蒙得维的亚的街头，曾出现过老虎。今天，老虎在洪水中驭涛漫游之景，虽已不复见，但大水不时还会切断与布宜诺斯艾利斯之间的电讯交通。

西班牙人喝了许多条河的水，认为其中某些水具有奇异的治病效果，而对另一些，则敬而远之。贝尔梅霍河的水，是真正的长生不老药，这是遍生两岸的利尿的耶尔巴树所赋予的特质。喝了贝尔梅霍河的水，人可以到老不生皱纹，不犯“肾砂、结石、一切泌尿系统病、痠痛、痛风、浮肿和消化不良症”。甚至在十九世纪时，水手们到拉普拉塔河里，灌了几桶水，去英格兰周游两次后，发现这水依然甘冽可口。巴拉圭河的水，虽说不如巴拉那河水那样清澈，却享有爽喉清音之誉。

巴拉圭的土壤肥沃。但是，这个富饶的自然，未曾出产过欧洲所熟知的那些普通水果和谷物。那里没有无花果、橄榄、苹果、桃、榲桲、梨、石榴、梅子、柑子、柚子、柠檬或香橼树；没有小麦、大麦、茴香、豌豆、莴苣、卷心菜、萝卜、西瓜和洋葱——

所有这些，在西班牙人把它们引进来之前，都是没有的。

按产品的价值来判断，在巴拉圭的树木中首屈一指的是耶尔巴树。它的粗糙的绿叶经烘干、研成粉末，再用开水冲调，便成为无可媲美的茶，名为“马黛”（maté）。自从西班牙人养成饮马黛茶的嗜好后，成千上万的印第安人，就不得不为了采集耶尔巴树叶而死于耶尔巴园中。关于马黛茶的由来，完全是出自神话编造者的杜撰。有些人把它归功于圣·巴脱罗缪；另外一些人却说传授耶尔巴备制和饮用方法的是圣·托马斯，耶稣会教士们坚信他曾在巴西和巴拉圭传过教。饮用这种茶，要用一只叫做马黛的葫芦，所以这种饮料也就由此得名。如果人们对它的种种传说信以为真的话，它简直成了无与伦比的灵丹妙药，不幸的是，它更多地用来为巴拉圭医治土著人口众多之患了。

巴拉圭的杉木长得那样雄伟高大，黎巴嫩的杉木和它比起来简直就是侏儒了。耶稣会历史学家佩德罗·洛萨诺曾见过两只独木船，每只有四十四呎长，用一棵树制成，它的深度足以隐匿一个躺着的人。在阿根廷靠近萨尔塔地方，另有一个耶稣

会教士和他的同伴遇见过一棵倒在地上的杉木，粗大到使人骑在马上都无法隔树看到对 面 的 景物。不同品种的棕榈树，覆盖了许多里格^①的土地。其中有一些棕榈的心“非常柔嫩鲜美，使人乐于食之”。另一些，树干渗出一种脂润的带有醉性的饮料。还有一种，它结出来的浅黄色的小椰果，可以用来作念珠。非常高的白干树，树干白色，木质象铅一样重。木棉树极轻，它的粉红色的花转为深紫色后，可供羊毛和亚麻布染色之用，它的树皮可治虎伤。

在那杉松参天高达一百多呎的地方，较矮的拉帕乔树，就显得好象是灌木了。1815年被逐出巴拉圭的英国商人 J·P·罗伯逊，对于这种森林奇闻颇感兴趣。他说：“雷亚尔镇的一个葡萄牙人把这些树的一根坚实的树干挖空，制成一只独木船，装载一百包耶尔巴（即二万二千五百磅巴拉圭茶），若干个用几张兽皮缝成装满糖蜜的圆球，一车松木板，七十袋烟草，运到阿萨姆普欣^②去，还有八

① 一里格 (league) 等于三英里。——译者

② 阿萨姆普欣 (Assumption)：即巴拉圭的首都亚松森 (Asunción)。——译者